



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующий кафедрой
японоведения

_____ Владимирова Д.А.

_____ Пустовойт Е.В.

«26 » июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Работа со специализированными текстами на японском языке
Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
Профиль «Японоведение»
Форма подготовки очная

курс 4 семестр 8
лекции 0 час.
практические занятия 36 час.
лабораторные работы 0 час.
в том числе с использованием МАО не предусмотрены.
всего часов аудиторной нагрузки 36 час.
в том числе с использованием МАО не предусмотрены.
самостоятельная работа 81 час.
в том числе на подготовку к экзамену _____ час.
контрольные работы (количество)
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрена
зачет не предусмотрен
экзамен 8 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № _____

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от «26» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой Пустовойт Е.В.
Составитель проф. Шнырко А. А.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

ABSTRACT

Bachelor's degree in 58.03.01 Oriental and African studies

Course title: Working with specialized texts in Japanese

The total complexity of the discipline is 4 credit units, 144 hours. The curriculum provides practical classes (81 hours), independent student work (81 hours). Form of control: exam. Discipline is implemented in the 4 course in the 8 semester.

The discipline is based on the knowledge of the basics of the Japanese language acquired by students in the 1-3 years in the study of disciplines "Language and intercultural communication", "Basics of the Japanese language", "Theory and practice of translation", "Japanese in the professional sphere", "Introduction to Oriental studies and the basics of professional ethics", "Fundamentals of classical Japanese language (Bungo)".

Learning outcome: formation of skills in working with texts in Japanese socio-political orientation.

Goal of discipline:

- mastering the skills of linguistic analysis of Japanese socio-political texts;
- mastering the features of Japanese newspaper texts on international and domestic political topics;
- formation of skills of translation into Russian of texts in the Japanese language of socio-political subjects.

At the beginning of the course students should have the following preliminary competencies at the previous level of education:

- knowledge of foreign language in oral and written form for intercultural and foreign language communication;
- knowledge of one of the languages of the peoples of Asia and Africa (in addition to the development of various aspects of the modern language is expected to be sufficiently familiar with the classical (ancient) version of the language, which is necessary for the understanding of unadapted texts, the history of the language and the relevant cultural tradition).

Instructor: Shnyrko A.A.

Course description.

Section 1. Socio-political text, its main characteristics, directions of analysis.

Theme 1. The concept of socio-political text.

Socio-political texts. Political discourse. Stylistic and genre variety of socio-political texts.

Theme 2. Socio-political text as a phenomenon of publicistic style.

Varieties of the publicistic style (actually journalism, newspaper-publicistic, political and campaign styles, telepublishing).

The system of genres of newspaper and journalistic style (information, analytical, literary-publicistic genres). The characteristics of various genres of Japanese Newspapers.

Theme 3. Linguistic analysis of the text.

The concept of linguistic analysis of the text. Linguistic analysis of the text as an integral part of philological analysis. Lexical, morphological, syntactic analysis of texts.

Section 2. Newspaper-publicistic substyle. Features of texts on international topics.

Theme 4. Stylistic features of texts of the international thematics.

Linguistic peculiarities of newspaper-publicistic substyle. Social assessment of the language of the newspaper. Tropes (metaphor, metonymy, hyperbole), synonymy and antonymy in the newspaper text. "Economy" of language means, the brevity of presentation in informative consistence; selection of linguistic means with a setting for their clarity; the presence of political vocabulary and phraseology, redefining the vocabulary of other styles for the purpose of publicistic; the use of the characteristic of this style speech patterns, clichés; the diversity of stylistic use the stylistic means.

Theme 5. Lexical and grammatical features of texts on international affairs.

The predominance of the *kango* lexemes. The abundance of *gairaigo*. Abbreviations. Latin (*romaji*) in the Japanese socio-political text. Lexical complexes. Sentences ending with verbs in the passive voice like *to mirareru*, *to kangaerareru*, *to omoworare*, *to iwareru* ("believe that", "think that" etc.). Elements of *bungo* (suffix of negation *-zu*, modal endings like *...zu ni wa irarenai*, *aridenai*), suppression of the verb *aru* in the form *tsutsu aru*. Proper names in the Japanese text.

Theme 6. Japanese newspaper headlines.

The structure of the title. The omission of the possessive indicators, copula *desu*, ellipsis of the predicate, the predominance of *kango*.

Section 3. Work with newspaper social and political texts.

Theme 7. Work on the texts on "Russian-Japanese relations; territorial problem in relations between Russia and Japan".

Reading, grammar analyses, comments, translations.

Theme 8. Work on texts on "Japan and the United States".

Reading, grammar analyses, comments, translations.

Theme 9. Work on the texts on "The Current situation in the world: Russia, USA, Japan, European countries».

Reading, grammar analyses, comments, translations.

Theme 10. Work on the texts on "Japan: Parliament, political parties".

Reading, grammar analyses, comments, translations.

Main course literature:

1. Barilova, E.V. Osobennosti perevoda tekstov razlichnyh funktsionalnyh stilei. Saratov: IPR Media, 2015. – 56 s. = Features of translation of texts of various functional styles [Electronic resource]: textbook/ Barilova E. E.— Electron. text data. — Saratov: IPR Media, 2015.- 56 p.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-39680&theme=FEFU>
2. Vdovichev, A.V. Perevod ekonomicheskikh tekstov. M.: Nauka, 2012. - 226 s. = Translation of economic texts. Moscow: Nauka, 2012. – 226 p.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675654&theme=FEFU>
3. Zolotuhina V.P. Prakticheskij kurs ekonomicheskogo perevoda s elementami skoropisi. Komsomolsk-na-Amure: tehnichestskij universitet, 2008. -90 s. = Practical course of economic translation with elements of cursive: textbook for higher education institutions. Komsomolsk-on-Amur technical University publ., 2008. – 90 p.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:553047&theme=FEFU>
4. Chironov S.V. Yaponskij yazyk. Ekonomicheskij perevod. = Chironov S.V. The Japanese Language. Translation of economic texts. Moscow: MGIMO-University, 2007. - 316 p.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:266615&theme=FEFU>
5. Razdorskaya, N.V. Yaponiya v sovremennom mire: uchbenoe posobie po obschestvenno-politicheskomu perevodu. Moscow: MGIMO universitet, 2017. - 361 s. = Razdorskaya, N. V. Japan in the modern world: a textbook on socio - political translation / N. V. Razdorskaya ; [ed. O. R. Likholetova]; Moscow state Institute of international relations (University) of the Ministry of foreign Affairs of the Russian Federation, Department of Japanese, Korean, Indonesian and Mongolian languages. Moscow : MGIMO-University, 2017. - 361 p.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:872420&theme=FEFU>

Form of final control: exam, 8 semester.

АННОТАЦИЯ

Дисциплина «Работа со специализированными текстами на японском языке» предусмотрена учебным планом для студентов, обучающихся по направлению - Востоковедение и африканистика.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа. Учебным планом предусмотрены практические занятия (36 часов) и самостоятельная работа студента (108 часов, в том числе 27 часов на контроль). Форма контроля: экзамен. Дисциплина реализуется на 4 курсе в 8 семестре.

Дисциплина базируется на знаниях основ японского языка, приобретенных студентами на первом – третьем при изучении дисциплин «Основы японского языка», «Теория и практика перевода (японский язык)», «Японский язык в профессионально сфере», «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики».

Цель дисциплины: формирование навыков работы с текстами на японском языке общественно-политической направленности.

Задачи дисциплины:

- овладение навыками лингвистического анализа японских общественно-политических текстов;
- освоение особенностей японских газетных текстов по международной и внутривосточной тематике;
- формирование навыков перевода на русский язык текстов на японском языке общественно-политической тематики.

Для успешного изучения дисциплины «Работа со специализированными текстами на японском языке» у обучающихся должны быть сформированы на предыдущем уровне образования следующие предварительные компетенции:

- владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации (ОК-7);
- владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции) (ОПК-2).

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-	Знает	иероглифику, лексику и грамматику в пределах пройденного материала
	Умеет	понимать и переводить японский текст, содержащий пройденную лексику и пройденные грамматические формы; излагать по-японски содержание прочитанного текста; переводить с русского на японский предложения, содержащие пройденную лексику и пройденные грамматические формы; вести беседу в пределах пройденного материала, читать и переводить незнакомый японский текст

экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера		на пройденный лексический и грамматический материал
	Владеет	навыками чтения и перевода отдельных слов, предложений и текстов в пределах пройденной лексики
ПК-13 способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира	Знает	основные методы общения в сфере контактов японцами;
	Умеет	применять методы общения в сфере контактов японцами;
	Владеет	навыками общения в сфере контактов японцами;
ПК-15 способность использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияния на формирование деловой культуры и этикета поведения	Знает	предмет и задачи современных лингвистических исследований; основные этапы развития современной лингвокультурологии и этнолингвистики, а также информацию об аспектах и проблемах лингвокультурологии, этнолингвистики и языковой картины мира;
	Умеет	применять систему методологических принципов и методических приемов филологического исследования; использовать теоретические знания предмета на практике: готовить справочные и информационно-аналитические материалы; осуществлять анализ японского языка через историко-генетическое и типологическое исследование;
	Владеет	коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации на японском языке; навыками обработки источников на японском языке; методами анализа лексических и фразеологических единиц японского языка.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Работа со специализированными текстами на японском языке» применяются методы активного/интерактивного обучения: визуализация, дебаты.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекции не предусмотрены учебным планом.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практическая работа (36 час.)

Раздел 1. Общественно-политический текст, его основные характеристики, направления анализа

Занятие 1. Понятие общественно-политического текста (2 час.)

Общественно-политические и публицистические тексты, их пропагандистская или агитационная установка. Политический дискурс.

Стилистическое и жанровое разнообразие общественно-политических материалов: 1) документально-деловые материалы (конституции и законодательные акты); 2) информационно-описательные материалы (информационные заметки, справочные материалы, исторические описания и обзоры и т.д.); 3) публицистические материалы в узком смысле слова.

Занятие 2. Общественно-политический текст как явление публицистического стиля (2 час.)

Разновидности публицистического стиля (собственно публицистика, газетно-публицистический, политико-агитационный подстили, телепублицистика).

Система жанров газетно-публицистического стиля (информационные, аналитические, художественно-публицистические жанры). Характеристика различных жанров из японских газет («Асахи», «Ёмиури», «Майнити» и др.), журнала «Гайко Форуму» (статья, заметка, комментарий, хроника, интервью, репортаж, очерк и др.).

Занятие 3. Лингвистический анализ текста (2 час.)

Понятие лингвистического анализа текста. Лингвистический анализ текста как составная часть филологического анализа. Лексический, морфологический, синтаксический анализ текстов.

Раздел 2. Газетно-публицистический подстиль. Особенности текстов по международной тематике

Занятие 4. Стилистические особенности текстов международной тематики (4 час.)

Языковые особенности газетно-публицистического подстиля. Сочетание экспрессии и стандарта как ведущая черта публицистики. Социальная оценочность языка газеты. Тропы (метафора, метонимия, гипербола), синонимия и антонимия в газетном тексте. «Экономия» языковых средств, лаконичность изложения при информативной насыщенности; отбор языковых средств с установкой на их доходчивость; наличие политической лексики и фразеологии, переосмысление лексики других стилей для целей публицистики; использование характерных для данного стиля речевых стереотипов, клише; жанровое разнообразие и

связанное с этим разнообразие стилистического использования стилиевых средств: многозначности слова, ресурсов словообразования (авторские неологизмы) эмоционально – экспрессивной лексики; совмещение черт публицистического стиля с чертами других стилей (научного, официально-делового, литературно-художественного, разговорного), обусловленное разнообразием тематики и жанров; использование изобразительно – выразительных средств языка, в частности средств стилистического синтаксиса.

Занятие 5. Лексико-грамматические особенности текстов по международной тематике (2 час.)

Преобладание лексики слоя *канго*. Обилие заимствованной лексики *гайрайго*. Аббревиатуры. Латиница в японском общественно-политическом тексте. Лексические комплексы (словосцепления).

Предложения, заканчивающиеся на глаголы в страдательном залоге типа *то мирарэру, то кангаэрарэру, то омоварэру, то иварэру* («полагают, что», «считается, что», «думается, что» и т.п.). Элементы старописьменного языка *бунго* (суффикс отрицания –*дзу*, модальные концовки типа ...*дзу ни ва ирарэнай, ариэнай*), суппрессия формообразующего глагола *ару* в форме длительного вида *цуцу ару*. Собственные имена в японском тексте (европейские: проблема транслитерации; китайские, корейские: транслитерация и произношение, если в иероглифической записи).

Занятие 6. Японские газетные заголовки (4 часа).

Структура заголовка: многослойный (ступенчатый) с выделением шрифтами разного размера. Опущение падежных показателей, связки *дэс*, эллипсис сказуемого, преобладание *канго*.

Раздел 3. Работа с газетными общественно-политическими Текстами

Занятие 7. Работа над текстами по теме «Российско-японские отношения; территориальная проблема в отношениях между Россией и Японией (6 час.)

Чтение, лексико-грамматический разбор, комментирование, перевод.

Занятие 8. Работа над текстами по теме «Япония и США» (4 час)

Чтение, лексико-грамматический разбор, комментирование, перевод.

Занятие 9. Работа над текстами по теме «Современное положение в мире: Россия, США, Япония, страны Европы» (6 час)

Чтение, лексико-грамматический разбор, комментирование, перевод.

Занятие 10. Работа над текстами по теме «Япония: парламент, политические партии» (4 час)

Чтение, лексико-грамматический разбор, комментирование, перевод.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине Б1.В.ДВ.01.02.06 «Работа со специализированными текстами на японском языке» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/разделы/темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства - наименование	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1. Темы 1-3	Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты	Знает историю развития японского языка; основные грамматические явления и конструкции японского языка;		Вопросы к экзамену 1-3
			Умеет нормативно правильно употреблять определённые грамматические структуры и конструкции для построения текстов на японском языке; проводить лингвистический анализ текста/дискурса на японском языке; переводить		Вопросы к экзамену 4,5

		политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	специализированные тексты с японского языка и на японский язык		
			Владеет Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития японского языка;		Вопросы к экзамену 6
4	Раздел 2. Темы 4-6		Знает историю развития японского языка	УО-1	Вопросы к экзамену 7
			Проводить лингвистический анализ текста/дискурса на японском языке		Вопросы к экзамену 8
			Владеет Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития японского языка		Вопросы к экзамену 9,10
5	Раздел 2. Темы 4-6		Знает основные грамматические явления и конструкции японского языка	УО-1	Вопросы к экзамену 12
			Умеет нормативно правильно употреблять определённые грамматические структуры и конструкции для построения текстов на японском языке		Вопросы к экзамену 13-14
			Владеет навыками порождения речи на японском языке, используя знания о грамматическом строе – закономерностях и особенностях его морфологического и синтаксического уровней		Темы для докладов 1
7	Раздел 3. Темы 7-10		Знает историю развития	УО-3	Темы для докладов

			японского языка		2
			Проводить лингвистический анализ текста/дискурса на японском языке	ПР-7 УО-3	Темы для докладов 3
			Владеет Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития японского языка; навыками порождения речи на японском языке, используя знания о грамматическом строе – закономерностях и особенностях его морфологического и синтаксического уровней	ПР-7 УО-3	Темы для докладов 4

УО-1 – Собеседование. Оценивается вопросами по разделу дисциплины.

УО-3 – Доклад. Оценивается при защите результатов работ.

УО-4 – Дискуссия

ПР-7– Конспект. Оценивается полнота отражения разделов дисциплины.

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ Б1.В.ДВ.01.02.06 «Работа со специализированными текстами на японском языке»

Основная литература

1. Базылев, В.Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Базылев В.Н.— Электрон. текстовые данные. — М.: Московский гуманитарный университет, 2014.— 161 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/39680.html>.— ЭБС «IPRbooks»2.

- <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-39680&theme=FEFU>
2. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов : учебное пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. Москва : Флинта, : Наука, 2012. - 226с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675654&theme=FEFU>
 3. Золотухина, В. П. Практический курс экономического перевода с элементами скорописи : учебное пособие для вузов / В. П. Золотухина, Е. А. Кортун ; Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет. Комсомольск-на-Амуре : Изд-во Комсомольского-на-Амуре технического университета, 2008. - 90с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:553047&theme=FEFU>
 4. Курылева, Л. А. Аналитическое чтение: учебное пособие для вузов /Л.А. Курылева, А. С. Никифорова ; Дальневосточный федеральный университет. Владивосток : Изд. дом Дальневосточного федерального университета, 2012. 114с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-39680&theme=FEFU>
 5. Карасик, В.И. Языковая матрица культуры; Научно-исследовательская лаборатория "Аксиологическая лингвистика". – М.: Гнозис, 2013. – 319. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:687118&theme=FEFU>
 6. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие.- Москва: Академия, 2010. – 204 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:415997&theme=FEFU>
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:872420&theme=FEFU>
 7. Чернявская, В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учебное пособие. - М.: Флинта: Наука, 2014. - 202 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726296&theme=FEFU>
 8. Чиронов, С.В. Японский язык. Юридический перевод для специалистов-международников / С.В. Чиронов. М.:Моногтари, 2012. -272 с.
 9. Чиронов С.В. Японский язык. Экономический перевод: учебное пособие / С. В. Чиронов ; М.: МГИМО-Университет, 2007. – 316 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:266615&theme=FEFU>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Актуальные вопросы японского и общего языкознания : памяти И.Ф.Вардуля / [отв. ред. В.М.Алпатов, З.М.Шалапина; сост. А.С.Панина]; РАН; Ин-т востоковедения. – М.: Восточная литература, 2005. – 415 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:386907&theme=FEFU>
2. Алпатов, В.М. Япония. Язык и общество / В.М. Алпатов. – М., 2003. Режим доступа : <http://www.philology.ru/linguistics4/alpatov-03.htm>
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:396946&theme=FEFU>

3. Маевский, Е.В. Графическая стилистика японского языка // Е.В. Маевский. – М.: Муравей-Гайд, 2000. – 174 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:11939&theme=FEFU>
4. Прасол А. Ф. Эксперт. Японский язык в моделях : учебное пособие-самоучитель / А. Ф. Прасол. Москва : Восточная книга, 2014.- 415с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:791473&theme=FEFU>
5. Раздорская Н.В. Читаем и переводим японскую газету. Пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики. – М., 2006.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:236484&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY проект РФФИ
www.elibrary.ru
2. Федеральный портал по научной и инновационной деятельности
www.sci-innov.ru
3. Научная библиотека ДВФУ <http://www.dvfu.ru/web/library/nb1>

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Перед тем, как приступать к работе с языковым материалом по дисциплине Б1.В.ДВ.01.02.06 «Работа со специализированными текстами на японском языке», у обучающегося должны быть сформированы исходные понятия о текстах данного подстиля и его основных содержательных особенностях.

Общественно-политические тексты. В современных условиях перевод общественно-политических текстов приобретает особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие политической борьбы. Объектом общественно-политического перевода являются общественно-политические и публицистические тексты, для которых характерна пропагандистская или агитационная установка, что определяет их яркую эмоциональную окраску наряду с большой насыщенностью различной терминологией. В плане достижения адекватности этот вид перевода обладает чертами как художественного, так и специального перевода. Общественно-политические материалы весьма разнообразны в стилистическом и жанровом отношении. К ним относятся: 1) документально-деловые материалы (конституции и законодательные акты страны); 2) информационно-описательные материалы (информационные заметки, справочные материалы, исторические описания и обзоры и т.д.); 3) публицистические материалы (речи, статьи и т.д.). У каждой из этих групп материалов имеется своя особенная лексика, так для документально – деловых материалов на японском языке характерно большое количество клише, специальной терминологии, реалий;

информационно-описательные материалы связаны с сообщениями о текущих событиях, соответственно они содержат много терминов, исторических реалий, собственных имен и т.д.; для публицистики характерно обилие эмоционально - окрашенных элементов, образные выражения, синтаксические фигуры, цитаты и т.п. В качестве исходного языкового материала в рамках данной дисциплины вводятся тексты публицистического стиля, прежде всего материалы из японских газет, журналов, информационных сообщений по международной и внутривосточной тематике. Речь идет, иными словами, о современном японском политическом дискурсе.

Дискурс и его составляющие. В последние годы внимание лингвистов привлекает соотношение понятий «дискурс», «текст» и «речь», при сопоставлении которых часто проводится разграничение по оппозиции «письменный текст - устный дискурс». И хотя исследователи отмечают, что подобная оппозиция без учета других сторон функционирования языка слишком сужает объем данных терминов, сводя их к двум формам языковой действительности — использованию и неиспользованию письма, дихотомия «устный текст – письменный текст» остается одной из основных универсальных характеристик языка. В этой связи возникает необходимость уточнения исходных понятий; прежде всего, понятия «дискурс».

Учёные выделяют два подхода к определению понятия дискурс: 1) дискурс рассматривается как форма высказывания и характеризуется своим членением и различием; в форму его выражения может быть вложено любое нужное содержание; метаязык и особая грамматика, которой соответствует определенный ментальный мир; способ описания предмета обсуждения или эквивалент понятия «речь» в сосюрловском смысле; 2) дискурс предстает в качестве предмета исследования «грамматики текста», изучающей последовательность отдельных высказываний, т.е. связного текста, диалога, группы высказываний, связанных между собой по смыслу; единицы, по размеру превосходящей фразу, высказывания в глобальном смысле.

Все определения дискурса так или иначе опираются на минимальную, дискретно выделяемую единицу - высказывание. С самого начала лингвистику текста, и прагматику текста в том числе, интересовала проблема связности составляющих (компонентов) текста. Связность в дискурсе понимается как передача информации о данной ситуации (объекте, субъекте, явлении и т. д.) из одного фрагмента дискурса в другой. Различные способы связности в дискурсе (интонационно-ритмический, логический, семантический, формально-грамматический) взаимодействуют друг с другом и потому изучаются как в лингвистике текста, так и в теории дискурса комплексно: способы прономинализации, различные виды повторов (анафорические и катафорические), семантический повтор как определяющая семантическая связь в тексте, связующая роль служебных слов и предложений и др. К грамматическим средствам межфразовой связи относят:

1) соотнесенность видовременных форм сказуемых; 2) порядок слов в предложении; 3) синтаксический параллелизм конструкций; 4) синтаксическую неполноту предложений.

Одним из видов семантической связи, организующих последовательность предложений в цельный в смысловом отношении текст, является семантический повтор. Это полное или частичное повторение тождественных понятий в различных предложениях текста. Средствами реализации семантического повтора являются: 1) прямое повторение слова; 2) прономинализация; 3) синонимия; 4) антонимия; 5) повтор с использованием членов парадигмы словоизменения или словообразования

Таким образом, дискурс – это:

- связный текст, сопряженный с речевой ситуацией;
- целостная коммуникативная (речевая) единица;
- устный или письменный вид текста (речевое произведение), обращенный к слушателю/читателю;
- монолог – диалог;
- адресованное сообщение;
- семантически связанная последовательность предложений, высказываний (реплик).

Дискурсы устный и письменный. Общественно-политический текст как явление письменного дискурса. Существуют основные две формы дискурса: устный и письменный.

Устный дискурс имеет следующие особенности.

1. В устном дискурсе порождение и понимание речи происходит синхронизировано (в письменном - нет).

2. Устный дискурс происходит существенно быстрее письменного дискурса.

3. В устной речи имеет место явление фрагментации (в письменной речи это не так явно), деление речи на кванты.

4. Устный дискурс подразумевает наличие контакта между адресантом и получателем во время передачи информации, результат – вовлечение адресата в ситуацию.

Фиксация устного дискурса в графических знаках (в письменности) опирается на следующие критерии:

1. Избирательность (транскрибируются лишь те компоненты дискурса, которые предполагается анализировать).

2. Конвенциональность (графемы используются только для письменного представления лексических единиц, знаки препинания в их обычных функциях стандартных символов для разделения структурных единиц и уточнения их значения).

3. Лексическая целостность (целостность слов не должна нарушаться). Это делает транскрипцию более читабельной.

4. Объективность (субъективные восприятия, оценки и категоризация со стороны составителя транскрипта (текста) не должны подаваться как

объективные измерения). В частности, такой субъективной величиной является долгота паузы.

5. Однозначное соответствие (одному символу нотационной системы должно соответствовать только одно свойство устного дискурса и наоборот один элемент речевой коммуникации должен обозначаться только одним символом).

6. Приоритет описаний (паралингвистические вокальные проявления не фонологического характера: например, русск. «Да», «Мм», смех... не должны обозначаться условными символами).

7. Раздельность (описание интерпретаций, пояснения должны быть графически отделимы и ясно отличимы от самого «текста»).

В рамках данной дисциплины общественно-политический дискурс представлен текстами из газет «Асахи», «Ёмиури», «Майнити», «Нихон кэйдзай симбун», журнала «Гайко: фо:раму», а также текстами из японского сайта Webronza, специализирующегося на международной тематике, а также других источников. К числу основных источников языкового и учебного материала относится учебное пособие С.В. Чиронова «Японский язык. Юридический перевод для специалистов-международников» (М.: Моногатори, 2012. – 272 с.), предназначенное для студентов старших курсов. Пособие содержит аутентичный материал на международно-правовые темы, в нем освещаются стилистические и лексические особенности японских текстов. Изучению общественно-политических текстов на японском языке посвящены работы Н.В. Раздорской:

-Раздорская Н.В. Читаем и переводим японскую газету. Пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики. – М., 2006.

- Раздорская Н.В. Обучение работе с общественно-политическими тестами на японском языке как одно из направлений профессиональной подготовки специалистов в области международных отношений / Профессиональное лингвообразование. Материалы восьмой международной научно практической конференции. Нижний Новгород: Нижегородский институт управления, 2014. – С. 504-517.

Работа с неадаптированными текстами требует комплексного подхода к изучаемому материалу и опирается также на знания из области теоретической грамматики (морфологии и синтаксиса), лексикологии и стилистики японского языка, почерпнутые студентами в процессе изучения этих теоретических дисциплин. Поскольку предлагаемый студентам практический языковой материал представляет собой неадаптированные тексты по самому широкому кругу тем - страноведческих, культурологических, внутри- и внешнеполитических, работа с такими текстами требует также соответствующего уровня страноведческой эрудиции и общепрофессиональной подготовки, приобретенной студентами в результате изучения дисциплин, связанных с культурой, историей, политическим устройством, внутривнутриполитической ситуацией Японии, с

региональными международными проблемами, отношениями с Россией и другими странами.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Место расположения компьютерной техники, на котором установлено программное обеспечение, количество рабочих мест	Перечень программного обеспечения
D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционные аудитории оборудованы маркерной доской, аудиопроигрывателем
D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийные аудитории Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенные туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Работа со специализированными текстами на японском
языке»**

Направление 58.03.01 Востоковедение и африканистика

Форма подготовки очная

Владивосток

2019

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1-3 недели обучения. Раздел 1. Занятия 1-3.	Проработка учебно-практического материала по учебной литературе. Уточнение исходных понятий: общественно-политический текст, его стилистические и языковые особенности и разновидности.	10	ПР-7 УО-1
2	4-8 недели обучения. Раздел 2. Занятия 4-6.	Проработка учебно-практического материала по учебной литературе: газетно-публицистический текст, его языковые отличия.	14	ПР-7 УО-1
3	9-11 недели обучения. Раздел 3. Занятие 7	Проработка практического материала: работа над текстами (лексико-грамматический разбор, перевод).	12	УО-1 УО-3 (тема для докладов 1)
4	12,13 недели обучения. Раздел 3. Занятие 8	Проработка практического материала: работа над текстами (лексико-грамматический разбор, перевод).	13	УО-1 УО-3 (тема для докладов 2)
5	14 -16 недели обучения. Раздел 3.	Проработка практического материала: работа над текстами (лексико-	16	УО-1 УО-3 (тема для докладов 3)

	Занятие 9	грамматический разбор, перевод).		
6	17-18 неделя обучения. Раздел 3. Занятие10	Проработка практического материала: работа над текстами (лексико-грамматический разбор, перевод).	16	УО-1 УО-3 (тема для докладов 4)
7				Экзамен
	Итого		81	

ПР-7 - Конспект. Оценивается по полноте отражения разделов дисциплины.

УО-1 – Собеседование. Оценивается по разделу дисциплины.

УО-3 – Доклад. Оценивается по полноте отражения темы.

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивая знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

Рекомендации для самостоятельной работы студентов по дисциплине

«Работа со специализированными текстами на японском языке»

Самостоятельная работа студентов над языковым материалом по данной дисциплине заключается в лексико-грамматическом анализе текстов и их переводе на русский язык. Именно перевод является основным видом самостоятельной проработки заданного текста, позволяющий преподавателю оценить уровень подготовки студента к работе с текстами данной тематической направленности, знания их лексических, грамматических и стилистических особенностей.

Статьи газетно-публицистического стиля японского языка обладают целым рядом особенностей, не свойственных газетно-публицистическим стилям других языков. Эти особенности затрудняют не только сам процесс перевода, но в некоторых случаях и сам процесс понимания текста политической направленности. В последнее время в отношении между Россией и Японией происходят различные события – встречи первых лиц двух государств, экономические и гуманитарно-культурные контакты,

поэтому интерес к тому, о чем пишут японские газеты, растет и, как следствие, растет потребность в переводе этих статей.

Газетные тексты общественно-политической направленности можно разделить на две группы: а) тексты по внешнеполитической (международной, дипломатической) тематике; б) тексты по внутрияпонской тематике (политическая ситуация в стране, выборы, работа парламента, социальное обеспечение, культура, спорт и т.д.).

Приступая к работе над текстами внешнеполитической направленности, необходимо исходить из предварительных знаний особенностей внешней политики Японии, российско-японских отношений. Эти знания помогут сориентироваться в проблематике текста, найти правильный вариант перевода термина или слова, определиться с коннотацией дискурса. То же относится и к текстам по вопросам внутренней политики и реалий Японии – структура японского парламента и его работа, состав кабинета министров, политические партии, система социального обеспечения, региональные проблемы внутри страны и т.п. При этом тексты на темы внешней политики, как правило, не вызывают у студентов особых затруднений при переводе, а работа над текстами по внутренним проблемам Японии часто сопряжена с определенными трудностями, обусловленными не только явлениями собственно лингвистического характера, но порой и недостаточным знакомством с конкретной проблемой, описываемым событием, реалиями.

При переводе с японского языка на русский общественно-политических текстов используются разного рода грамматические и лексические трансформации, с которыми студенты старших курсов уже более или менее знакомы. Грамматические трансформации – это в первую очередь перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены синтаксического и морфологического порядка. При сопоставлении грамматических категорий и форм японского и русского языков обычно обнаруживается отсутствие той или иной категории в одном из языков или их частичное или полное совпадение; последнее встречается реже, даже при схожести грамматических категорий в целом (например в случае предложений со структурой страдательного залога) сохраняются различия в объеме семантических полей или иные семантические и функциональные несовпадения. Не совпадает система грамматических времен, в русском языке отсутствует морфологическая категория побудительного залога, в японском – морфологическая категория числа и лица, поссессив в японском языке отличается от русского и допускает вариативную трансформацию между лексическими и морфологическими средствами (*о-тэгами* «ваше письмо» вместо *аната-но тэгами*), возможны генитивные вапиации (*Нихон га санка-суру кайги* «конференция, в которой примет участие Япония» и *Нихон га санка-ситэ но кайги* «конференция с участием Японии») и т.д. Подобных примеров асимметрии японской и русской грамматических систем достаточно много, и студенты старших курсов с ними в той или иной мере знакомы. В японском газетном тексте

также присутствует много явлений старописьменного языка *бунго* (модальные концовки типа *дзару о энэй*), часто встречаются общепринятые аббревиатуры на английском языке (обычно это название международных организаций или договоров: NGO “non-government organization”, GNP “gross national product”), много иностранной заимствованной лексики *гайрайго*). Аббревиатуры представлены также японскими лексемами: *то:дай* «Токийский университет» (от *то:кё: дайгаку*), *ампо* «гарантия безопасности» (от *андзэн хосё*).

В японских текстах политической направленности, как и в российских, в целях экспрессии широко используются метафоры, синонимы и антонимы, стилистически окрашенные разговорные и просторечные слова, иноязычные слова, устойчивые фразеологические сочетания. Японский политический язык, как и весь письменный язык, обладает богатейшими возможностями экспрессии, благодаря иероглифическим словам китайского происхождения «канго». В японском языке возможно такое уникальное явление, как «полифонический текст», написанный иероглифами, которые при искусном расположении могут быть прочтены не только так как положено – китайскими книжными чтениями, но исконными, более свойственными разговорной речи, японскими словами. Таким образом, создается два канала: один – зрительный, который в силу идеографичности иероглифа сообщает смысл, другой – звучащий разговорной речью, что дает особую образность и прелесть восприятия. Нередко для большей выразительности иероглифы расшифровываются даже не японскими, а иноязычными словами слоя «гайрайго».

В целом, газетный стиль политической направленности представляет собой единство в многообразии подстилей, каждый из которых обладает особым комплексом признаков. Можно выделить следующие черты, характерные для статей политической направленности:

- 1) «экономия» языковых средств, лаконичность изложения при информативной насыщенности;
- 2) отбор языковых средств с установкой на их доходчивость (это связано с тем, что газета – один из наиболее распространенных видов СМИ);
- 3) наличие политической лексики и фразеологии;
- 4) использование характерных для данного стиля речевых стереотипов, клише;
- 5) разнообразие жанров и связанное с этим разнообразие стилистического использования стилистических средств: многозначности слова, ресурсов словообразования (авторские неологизмы) эмоционально – экспрессивной лексики;
- 6) совмещение черт публицистического стиля с чертами других стилей (научного, официально-делового, литературно-художественного, разговорного), обусловленное разнообразием тематики и жанров;

7) использование изобразительно – выразительных средств языка, в частности средств стилистического синтаксиса.

Газетный стиль политической направленности представляет собой единство в многообразии подстилей, каждый из которых обладает особым комплексом признаков. Многообразие стилей, разнородность лексики определяется обращенностью к разнородной аудитории и освещением самых разных вопросов жизни.

Заголовки статей часто имеют «ступенчатую» структуру, когда первая часть заголовка обозначает тему статьи в целом, а последующие части раскрывают и конкретизируют ее. Как правило, в заголовках опускаются показатели падежей, выделительная частица *wa*, связка *дэс* (сказуемое оканчивается именной частью), часто отмечается эллипсис глаголов. Именно поэтому в большинстве случаев окончательный вариант перевода заголовка газетной статьи на японском языке следует давать после прочтения всего текста. Заголовки могут быть набраны разным по величине шрифтом, поэтому при переводе следует начинать с самого крупного, а затем переходить к более мелкому шрифту.

Еще одной особенностью газетных текстов является обилие *канго*, т.е. слов, написанных только иероглифами и читающихся по онным чтениям. Поскольку графическое изображение слов информативно, само предложение становится более компактным, в нем отсутствуют элементы, характерные для разговорной речи. Именно словами слоя *канго* преимущественно представлены лексемы политического тезауруса, количество морфем в них бывает больше двух (т. наз. *словосцепления*). Ниже представлены примеры из японского политического тезауруса:

1	欧州連合	おうしゅうれんごう	Евросоюз
2	グローバルな野望	ぐろばるなやぼう	Глобальные претензии
3	戦略的安定	せんりやくてきあんてい	Стратегическая стабильность
4	前面对立政策	ぜんめんたいりつせいさく	Политика тотального противоборства
5	武器をもって宇宙に突進しようとする	ぶきをもってうちゅうにとっしんしようとする	Рваться с оружием в космос
6	総選挙	そうせんきよ	Всеобщие выборы
7	核実験	かくじっけん	Ядерные испытания
8	トランプ政権	とらんぷせいけん	Администрация Трампа
9	経済制裁	けいざいせいさい	Экономические санкции
10	安倍首相自	あべしゅしょう	Премьер-министр Абэ
11	チェルノブイリ原発事故	ちえるのぶいりげんはつじこう	Авария на Чернобыльской АЭС
12	原発問題	げんはつもんだい	Проблема ядерной энергетики
13	米メディア	べいめでいあ	Американские СМИ

14	右翼	うは	Правое крыло
15	予測不可能な結果	よそくふかのうなけっか	Непредсказуемые последствия
16	親米諸国	しんべいしょこく	Проамериканские страны
17	領土保全	ようどほぜん	Территориальная целостность
18	現状	げんじょう	Статус-кво
19	唯一無二のチャンス	ゆいつむにのちゃんす	Уникальный шанс
20	首脳会談	しゅのうかいだん	Переговоры на высшем уровне
21	外相外務大臣	がいしょう がいむだいじん	Министр Иностранных дел
22	訪米	ほうべい	Визит в США
23	会見	かいけん	Встреча
24	公式	こうしき	Официальный
25	訪問	ほうもん	Визит
26	首脳	しゅのう	Руководство, глава государства
27	主として	しゅとして	Главным образом
28	話し合う	はなしあう	Вести переговоры, обсуждать
29	言明する	げんめいする	Заявлять, высказывать
30	外交	がいこう	Дипломатия
31	首相	しゅしょう	Премьер-министр
32	北欧	ほくおう	Северная Европа
33	到着	とうちゃく	Прибытие, приезд
34	会談	かいだん	Беседа
35	定期	ていき	Регулярный, очередной
36	出席する	しゅっせきする	Присутствовать
37	就任	しゅうにん	Вступление в должность
38	大統領	だいてうりょう	Президент
39	発	はつ	От... числа
40	日程	にってい	Повестка дня
41	追加する	ついかする	Добавлять
42	指導部	しどうぶ	Руководство
43	中心課題	ちゅうしんかだい	Основной вопрос
44	国務長官	こくみんちょうかん	Госсекретарь США
45	帰国	きこく	Возвращение на родину
46	加盟国	かめいこく	Страна-участница
47	報告	ほうこく	Доклад
48	北大西洋条約機構	きたたいせいようじょうやくきこう	НАТО
49	加盟	かめい	Вступление в
50	目指す	めざす	Ставить целью
51	外遊	がいゆう	Зарубежная поездка
52	対立	たいりつ	Противоречие
53	連立政権	れんりつせいけん	Коалиционный режим
54	独裁	どくさ	Диктатура
55	政治体制	せいじたいせい	Политическая система
56	意向	いこう	Намерение
57	包括的な	ほうかつてきな	Всеобъемлющий
58	検討する	けんとうする	Изучать (вопрос)
59	締結する	ていけつする	ЗаклЮчить

60	会合	かいごう	Собрание, встреча
61	合意する	ごういする	Прийти к согласию
62	開催する	かいさいする	Проводить, организовывать
63	閣僚	かくりょう	Министры
64	緊張緩和	きんちょうかんわ	Смягчение напряженности
65	強硬な	きょうこうな	Крепкий, неустойчивый
66	意思	いし	Желание, намерение
67	継続する	けいぞく	Продолжать, длиться
68	改善	かいぜん	Улучшение
69	期待感	きたいかん	Надежда (на что-либо)
70	元	げん	Юань
71	実績	じっせき	Результаты, успехи
72	基準	きじゅん	Стандарт, уровень
73	筋	キン、すじ	Источник (информации)
74	年度	ねんど	Финансовый год
75	情勢	じょうせい	Позиция
76	巡って	めぐって	В отношении
77	路線	ろせん	Курс, линия
78	米国	アメリカ	Америка
79	英国	イギリス	Англия
80	露西亜	ロシア	Россия
81	仏国	ふつこく\フランス	Франция
82	独	ドイツ	Германия
83	豪州	ごうしゅう\ オーストラリア	Австрия
84	亜細亜	アジア	Азия
85	印度	インド	Индия
86	伊太利	イタリ	Италия
87	葡萄牙	ポルトガリ	Португалия
88	韓国	かんこく	Южная Корея
89	北朝鮮	きたちょうせん	КНДР
90	中国	ちゅうごく	Китай
91	比律賓	フィリピン	Филиппины
92	越南	ベトナム	Вьетнам
93	ヨーロッパ連合	ヨーロッパれんごう	Европейский Союз
94	欧州安全保障協力機構	おうしゅうあんぜんほしょうき ようりよくきこう	ОБСЕ
95	東南アジア諸国連合	とうなんアジアしょこくれんご う	АСЕАН
96	国連	こくれん	ООН
97	国際貿易機関	こくさいぼうえききかん	ВТО
98	国際通貨基金	こくさいつうかききん	МВФ
99	国家主席	こっかしゆせき	Председатель госсовета КНР
100	結束	けっそく	Объединение, сплочение
101	拉致事件	らちじけん	Инцидент с похищением людей
102	武装勢力	ぶそうせいりょく	Вооруженные (незаконные) формирования
103	安全保障問題	あんぜんほしょうもんだい	Вопрос гарантии безопасности

104	代理	だいいり	Доверенное лицо
105	財務官	ざいむかん	Финансовый представитель
106	金融	きんゆう	Денежное обращение
107	経済危機	けいざいきき	Экономический кризис
108	先進国	せんしんこく	Развитые страны
109	改革	かいかく	Реформы
110	国連総会	こくれんそうかい	Генеральная ассамблея ООН
111	自由貿易協定	じゆうぼうえききょうてい	Соглашение о либерализации внешней торговли
112	補佐官	ほさかん	Советник
113	控える	ひかえる	Отложить
114	促進	そくしん	Ускоренное продвижение
115	譲歩	じょうほ	Уступка, компромисс
116	有好	ゆうこう	Дружба
117	団体	だんたい	Организация
118	招待	しょうたい	Приглашение
119	衆院	しゅういん	Палата представителей
120	領土	りょうど	Территория

Знание этих, а также других стилистических, лексических и грамматических особенностей японских текстов по общественно-политической тематике является необходимым условием успешной работы над ними.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Работа со специализированными текстами
на японском языке»
Направление подготовки 58.03.01 востоковедение и африканистика
Профиль «Японоведение»
Форма подготовки очная

Владивосток
2019

**Паспорт
Фонда оценочных средств
по дисциплине «Работа со специализированными текстами
на японском языке»**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	Знает	Иероглифику, лексику и грамматику в пределах пройденного материала
	Умеет	<p style="text-align: center;">понимать и переводить японский текст, содержащий пройденную лексику и пройденные грамматические формы;</p> <p style="text-align: center;">излагать по-японски содержание прочитанного текста;</p> <p style="text-align: center;">переводить с русского на японский предложения, содержащие пройденную лексику и пройденные грамматические формы;</p> <p style="text-align: center;">вести беседу в пределах пройденного материала, читать и переводить незнакомый японский текст на пройденный лексический и грамматический материал</p>
	Владеет	навыками чтения и перевода отдельных слов, предложений и текстов в пределах пройденной лексики

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	Критерии	Показатели
ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно	Знает	Иероглифику, лексику и грамматику в пределах пройденного материала	Способность читать и понимать специализированные тексты на японском языке

<p>общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	<p>умеет</p>	<p>понимать и переводить японский текст, содержащий пройденную лексику и пройденные грамматические формы; излагать по-японски содержание прочитанного текста; переводить с русского на японский предложения, содержащие пройденную лексику и пройденные грамматические формы; вести беседу в пределах пройденного материала, читать и переводить незнакомый японский текст на пройденный лексический и грамматический материал</p>	<p>способность переводить и излагать на японском языке содержание специализированного текста</p>
	<p>владеет</p>	<p>навыками чтения и перевода отдельных слов, предложений и текстов в пределах пройденной лексики</p>	<p>Способность применять навыки работы над специализированным текстом на японском языке</p>
<p>ПК-13 способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира</p>	<p>Знает</p>	<p>приемы чтения и перевода отдельных слов, предложений и текстов в пределах пройденной лексики</p>	<p>Способность применять навыки чтения и перевода отдельных слов, предложений и текстов в пределах пройденной лексики</p>
	<p>Умеет</p>	<p>осуществлять общение в сфере контактов с японцами;</p>	<p>Способность применять основные методы общения в сфере контактов с японцами;</p>
	<p>Владеет</p>	<p>методами общения в сфере контактов с</p>	<p>способность применять методы общения в сфере</p>

		японцами;	контактов с японцами;
ПК-15 способность использовать знание этнографических, этнолингвистическ х и этнопсихологическ их особенностей народов Азии и Африки и их влияния на формирование деловой культуры и этикета поведения	Знает	предмет и задачи современных лингвистических исследований; основные этапы развития современной лингвокультурологи и этнолингвистики, а также информацию об аспектах и проблемах лингвокультурологи и этнолингвистики и языковой картины мира;	Способность осуществлять лингвистический, лингвокультурологический и этнологический анализ специализированных текстов
	Умеет	применять систему методологических принципов и методических приемов филологического исследования; использовать теоретические знания предмета на практике: готовить справочные и информационно-аналитические материалы; осуществлять анализ японского языка через историко-генетическое и типологическое исследование;	Способность применять на практике принципы и методы филологических исследований
	владеет	коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации на японском языке;	Способность выстраивать коммуникативную стратегию применять правильную тактику в разных сферах коммуникации; Способность обрабатывать источники на японском языке;

		<p>навыками обработки источников на японском языке; методами анализа лексических и фразеологических единиц японского языка.</p>	<p>Способность анализировать лексические и фразеологические единицы японского языка</p>
--	--	---	---

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины Б1.В.ДВ.01.02.06 «Работа со специализированными текстами на японском языке»

Текущая аттестация студентов. Проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Проводится в форме контрольных мероприятий: собеседования по оцениванию фактических результатов обучения студентов, практическими работами студентов и осуществляется ведущим преподавателем. Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине); опрос;
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов. Проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Предусматривает устный опрос в форме ответов на вопросы к экзамену. В качестве оценочного средства используются экзаменационные билеты.

Экзаменационные материалы

Экзаменационные материалы по дисциплине «Анализ общественно-политического текста» представляют собой неадаптированные фрагменты текстов на японском языке: статьи из газет Асахи, Ёмиури, Майнити, материалы с официальных японских сайтов (Webronza и др.).

Примеры типовых заданий к анализу текста

1. Прочитать и перевести фрагмент текста.
2. Дать характеристику наличным в тексте лексическим и грамматическим характеристикам общественно-политического текста.

3. Перевести фрагмент текста письменно.
4. Проанализировать композиционную структуру текста (тема, ее развитие).

При оценке знаний студентов учитывается объем знаний, качество их усвоения, понимание логики учебной дисциплины, место каждой темы в курсе. Оцениваются умение свободно, грамотно, логически стройно излагать изученное, способность аргументировано защищать собственную точку зрения.

Список вопросов к экзамену

1. Дискурс, его виды. Политический дискурс.
2. Что собой представляет функционально-стилевая принадлежность текста.
3. Стилистические особенности и жанровое разнообразие японских общественно-публицистических текстов.
4. Лексический, морфологический, синтаксический анализ текстов.
5. Грамматические трансформации при переводе японского общественно-политического текста на русский язык.
6. Лексические трансформации при переводе японского общественно-политического текста на русский язык.
7. Аббревиатуры в японском общественно-политическом тексте.
8. Англицизмы и латиница (*ромадзи*) в японском общественно-политическом тексте.
9. Заимствованная лексика (*гайрайго*) в японском общественно-политическом тексте.
10. Имена собственные в японском тексте. Проблема транслитерации.
11. Заголовок в японской газете, его структура и лексико-грамматические характеристики.
12. Лексические комплексы (словосцепления) в японском общественно-политическом тексте.
13. Лексико-грамматические особенности текстов на японском языке по международной тематике.
14. Элементы старописьменного языка *бунго* в современных газетных текстах.

**Критерии выставления оценки на экзамене по дисциплине
«Работа со специализированными текстами на японском языке»**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформировавшимся компетенциям
100-86	Зачтено/отлично	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, не затрудняется при определении особенностей лексики и грамматики общественно-политического текста, адекватно с точки зрения содержания и с соблюдением норм русского языка выполняет перевод текста на русский язык.
85-76	Зачтено/хорошо	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно определяет основные черты японского

		общественно-политического текста и правильно переводит его на русский язык.
76-61	Зачтено/удовлетворительно	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности при характеристике особенностей японского общественно-политического текста и его переводе на русский язык.
60-50	Незачтено/неудовлетворительно	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

Шкала соответствия рейтинга по дисциплине и оценок

№	Наименование контрольного мероприятия	Форма контроля	Весовой коэфф. (%)	Максимальный балл	Минимальное требование для допуска к семестровой аттестации
1	Посещение	посещение	6	6	3

	занятий				
	Теоретический материал	конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	Собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	12	12	9
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
2	Посещение занятий	Посещение	6	6	3
	Теоретический материал	Конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	16	16	10
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
3	Посещение занятий	Посещение	6	6	3
	Теоретический материал	Конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	Собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	16	16	10
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
4	Зачет	Зачет		0	

Типовые контрольные задания для текущей аттестации

№ п/п	Код оценочного средства	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	УО-1	собеседование	<p>средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определённому разделу, теме, проблеме и т.п.</p>	<p>вопросы по темам дисциплины (1 - 14)</p>
2	УО-3	доклад, сообщение	<p>продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов</p>	<p>темы докладов (1 -4)</p>
3	ПР-7	конспект	<p>продукт самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи</p>	<p>темы дисциплины 1-10</p>

			заслушанной лекции, сообщения и т.д.	
4	УО-4	дискуссия	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценит их умение аргументировать собственную точку зрения	Перечень вопросов для собеседования (5, 6,8,9.12)

**Вопросы для собеседования по дисциплине
«Работа со специализированными текстами на японском языке»
Критерии оценки (устный ответ)**

100-85- баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. однако допускается одна - две неточности в ответе.

75-61 - балл - оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и

приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

60-50 - баллов - ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Темы для докладов

1. Жанры и рубрики в японских газетах.
2. Стилистические и жанровые особенности статей на международные темы в современных японских газетах («Асахи», «Ёмиури», «Майнити»).
3. Статьи на международные темы в двух последних номерах журнала «Гайко форуму» (тематика, лексика, грамматика).
4. Международная проблематика в редакционных статьях газеты «Асахи» («Майнити», «Ёмиури» или др.) за последние две недели (анализ материалов электронных версий).

Критерии оценки доклада,

100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. продемонстрированы исследовательские умения и навыки. фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

75-61 балл - студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. привлечены основные источники по рассматриваемой теме. допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы.

менее 60 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

ООП 58.03.01 Востоковедение и африканистика
Дисциплина Работа со специализированными текстами
на японском языке
Форма обучения очная
Семестр 8
Реализующая кафедра: японоведения

Экзаменационный билет № 2

- 1. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ НА ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ ПО МЕЖДУНАРОДНОЙ ТЕМАТИКЕ.**
- 2. ПРОЧИТАТЬ И ПЕРЕВЕСТИ ФРАГМЕНТ ЯПОНСКОГО ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА.**

Заведующий кафедрой японоведения,
Канд. ист. наук

Е.В. Пустовойт